

عنوان مقاله:

بررسی جنبه های شفاف سازی در برخیاژ ترجمه های فارسی به انگلیسی گلستان سعدی بر مبنای بافتی متناظر

محل انتشار:

فصلنامه جستارهای نوین ادبی، دوره 42، شماره 3 (سال: 1388)

تعداد صفحات اصل مقاله: 18

نویسندگان:

محمد رضا پهلوان نژاد - دانشیار گروه زبان شناسی دانشگاه فردوسی مشهد

سید علیرضا شیرین زاده - دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی دانشگاه فردوسی مشهد

خلاصه مقاله:

تحقیق حاضر به دنبال بررسی فرضیه شفاف سازی و بررسی پدیده شفاف سازی در بافتی متناظر یک سوبه فارسی- انگلیسی است. برای انجام این کار، ده حکایت که به صورت تصادفی از گلستان سعدی انتخاب شدند به همراه سه ترجمه انگلیسی آنها، توسط رهاتسک (2004)، ایستویک (1979)، و راس (1890)، مورد مطالعه قرار گرفتند. در همین راستا، محقق با مطالعه جمله به جمله این حکایتها و ترجمه های آنها به بررسی جنبه های پدیده شفاف سازی پرداخت و با استفاده از تقسیم بندی کلودی (2004) موارد شفاف سازی به کار گرفته را از ترجمه ها استخراج کرد. یافته های تحقیق، فرضیه شفاف سازی را تایید کرد و نشان داد که مترجمان از تمام انواع شفاف سازی اجباری، اختیاری، کاربرد شناختی، و ترجمه- ذاتی استفاده کرده اند. از این میان شفاف سازی اجباری نسبت به دیگر موارد بسامد بالاتری داشت.

کلمات کلیدی:

فرضیه شفاف سازی، بافت متناظر، گلستان سعدی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/631098>

